

de les majúscules, de les abreviatures, de les sigles, l'ortografia de les quantitats, l'ús dels signes de puntuació, aspectes lèxico-semàntics relatius al lèxic comú, al lèxic jurídic, al lèxic tècnic d'origen no jurídic, als neologismes, aspectes estilístics, etc.

Sens dubte, doncs, aquest llibre

enriqueix considerablement el panorama bibliogràfic sobre les matèries de què s'ocupa. No em vull estar, però, de destacar, com a punt final d'aquesta ressenya, entre les nombroses qualitats del llibre, la seva claredat expositiva i el rigor i l'objectivitat amb què l'autor desenvolupa els diferents aspectes que examina.

Carles DUARTE I MONTSERRAT

Claudi ALSINA I CATALÀ, Gaspar FELIU I MONFORT i Lluís MARQUET I FERIGLE, *Pesos, mides i mesures dels Països Catalans*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1990, 427 pàg., ISBN 84-7256-350-Z.

L'obra d'Alsina, Feliu i Marquet és el resultat d'un llarg procés d'elaboració, iniciat a l'any 1978 i que integra, com explicita el sumari, tres parts clarament diferenciades: la primera és una descripció dels sistemes de pesos, mides i mesures dels Països Catalans; la segona és un interessant i ric diccionari dels pesos, mides i mesures dels Països Catalans, i la tercera és un nomenclàtor dels pobles de Catalunya (Principat i comtats) amb les mesures, els pesos i les mides de cada lloc. El llibre es tanca amb una valuosa bibliografia, força completa. Aquesta diversitat interna de l'obra la fa singularment interessant, però hauria admès també una publicació en llibres separats.

El llibre és sens dubte el fruit d'un treball rigorós i complet. S'hi observen mostres constants de bon

mètode: precisió, documentació, ordenació sistemàtica, presentació acurada, etc. Ben segur, doncs, que constituirà d'ara endavant una obra bàsica, de referència inexcusable, en treballs d'història econòmica, però també en estudis sobre documentació jurídica antiga, en què tan sovint apareixen citats pesos, mides i mesures avui en desús.

Un aspecte també remarcable d'aquest extens treball és el seu abast territorial. S'hi percep i s'agraeix l'esforç important dut a terme pels autors del llibre amb l'objectiu d'incorporar informacions i dades del conjunt de l'àrea lingüística catalana, encara que no hagin pogut ser sempre exhaustius (com en el cas de l'Algúer) i sistemàtics (per exemple la tercera part de l'obra es limita a Catalunya) en l'aplicació d'aquest criteri global.

Una obra com la que és objecte d'aquesta recensió era tan difícil de fer com utilíssima per al desenvolupament de molts treballs posteriors. Els autors han fet una ambiciosa labor de recerca, amb l'anàlisi de diverses fonts documentals i amb la consulta de nombrosos especialistes esmentats al capítol d'agraïments. I aquesta labor apareix clarament reflectida en la riquesa de les infor-

macions aportades i en la precisió amb què són usades. Basti recordar articles del diccionari com *almud*, *barcella*, *bóta*, *cafts*, *quartera*, etc.

Celebrem, doncs, l'edició d'aquest llibre, excel·lent per tants motius, i felicitem els autors i l'editor per l'encert i la dignitat d'aquesta singular publicació.

Carles DUARTE I MONTSERRAT

Nicole FERNBACH, *La lisibilité dans la rédaction juridique au Québec*, Ottawa, Centre canadien d'information juridique, 1990, 128 pàg., 21,5 x 27,5 cm, ISBN 0-921481-07-1.

Són importants els treballs duts a terme al Canadà en matèria de redacció jurídica. N'és un clar exponent el Centre canadien d'information juridique/Canadian Legal Information Centre i, de manera especial, el Centre de promotion de la lisibilité i el Plain Language Centre, amb funcions paral·leles, però amb destinació independent per a les dues comunitats jurídiques i lingüístiques, francesa i anglesa, del Canadà. L'obra que ressenyem, editada precisament dins d'aquest marc institucional, ha estat redactada per la professora Nicole Fernbach, que ensenya a les facultats de Dret i de Lingüística de la Universitat de Montréal i que ha realitzat diversos treballs en aquest mateix camp.

El llibre objecte d'aquesta recen-

sió s'estructura en un preàmbul, una introducció, tres capítols centrals (la llegibilitat, la redacció jurídica i l'anàlisi de l'estil jurídic), una conclusió, un apartat de recapitulació i un recull bibliogràfic. A més, el llibre inclou un interessant resum en anglès.

Dins del primer capítol, dedicat a la llegibilitat, basada en l'objectiu de la claredat del llenguatge i de la simplicitat de l'expressió, l'autora presenta cinc principis per a una redacció planera: simplicitat, concisió, coherència, jerarquia i proximitat en relació amb el lector, els quals detalla des de la perspectiva de l'estructura, de la terminologia, de la sintaxi i de la presentació. A continuació, Nicole Fernbach es refereix més específicament a la llegibilitat